

LA FIANCÉE VENDUE

Smetana

personnages

Krusina: un paysan	Tobias Micha: fermier aisé
Ludmila: sa femme	Hata: sa femme
Marenka: leur fille	Vazek: leur fils
Kecal: marieur	Jenik: 1 ^o fils de Micha
Un directeur de troupe	Esmeralda: danseuse

ACTE I

Une fête patronale au village. Une auberge, sur le côté de la place. C'est le printemps.

Marenka, Jenik et la foule des villageois.

LE CHOEUR

Pourquoi ne pas se réjouir
Quand Dieu nous donne la santé?
Qui sait si la prochaine fête
Nous trouvera tous aussi gais?
Ceux qui bientôt se marieront
Doivent dire adieu
Aux réjouissances.
Pourquoi ne pas se réjouir
Quand Dieu nous donne la santé?
Heureux vraiment est celui
Qui sait bien jouir de la bonne vie.
Allons vite danser et chanter
La musique a commencé,
Entrons dans la danse!

(Ils entrent dans l'auberge.)

MARENKA

Tu sembles sans courage
Et soudain hésitant,
Comme si tu avais peur
De quelque chose ou de quelqu'un.
Tu dois me jurer
Que tu n'as pas d'autre amour,
Ni d'autre engagement.
Sais-tu que j'ai bien souvent l'idée
Que pour une autre que moi
Tu soupirais.
Maintenant dis-moi, mon bien-aimé
Pourquoi quitter ton foyer
Et renoncer là-bas à prendre fiancée?
Enfin, tout entier, ton passé
Est comme caché derrière Un mystère.

JENIK

Je suis le fils d'un homme assez aisé,
Mais ma mère mourut
Lorsque j'étais enfant.
Tout le malheur vint
DU remariage de mon père
Je partis alors à l'aventure,
Servant toujours chez les autres.

JENIK ET MARENKA

Une vraie mère est un bonheur.

JENIK

Ici, quoiqu'il arrive,
Notre fidèle amour
Ne sera détruit par aucune pression.

ENSEMBLE

Notre amour, nous l'avons juré,
Nous avons donné la parole,
Que nous serions toujours
Fidèles l'Un à l'autre.

MARENKA

Regarde... les voilà!

Mon père les accompagne
Et ils me cherchent.

JENIK

Je ne veux pas qu'ils me voient.
Adieu ma bien-aimée
Ne m'oublie pas, adieu

(Arrivent Kecal, Krusina et Ludmila)

KECAL

Comme je vous dis,
Mon cher compère,
Je vous crois sur parole,
Et dès que celle-ci est donnée
L'affaire est dans le sac.
Supposons même que votre fille
Rechigne à tout cela,
Je m'engage à lui apprendre
À nous bien obéir.

KRUSINA

La mère, qu'en dis-tu?
Moi, je suis content.

LUDMILA

Il nous faut d'abord réfléchir,
Questionner la fiancée
Et voir si un obstacle quelconque
Ne viendrait pas à surgir.

KECAL

Un obstacle? Votre volonté
Et mon habileté sauront
Vaincre tout ce qui s'opposerait
Au mariage des deux enfants.

LUDMILA

Comment donc est le fiancé?

KECAL

Quel fiancé, quel fiancé?
Question vraiment inutile.
Comprenez donc qu'il est fort bien
Car je le garantis, moi
Vous connaissez Tobias Micha!
Sinon, c'est moi qui vous le dis
Sa belle ferme vaut au moins
Quarante mille ducats.

KRUSINA

Certes je connais Tobias Micha
Depuis l'enfance. Il a deux fils.
De ces deux enfants,
Je ne connais ni l'un ni l'autre.

KECAL

C'est vrai! Vous vous êtes cependant,
Il y a longtemps, engagé
À donner votre jolie fille à son fils.

LUDMILA

À vrai dire, de quel fils
Voulez-vous parler?

KECAL

Duquel? Duquel?
Mais il n'y en a qu'un seul : Vasek.
L'autre, du premier lit,
Est un vagabond et un vaurien.

KRUSINA

Bon. Et comment est donc ce Vasek?
Vous auriez dû l'amener avec vous!

KECAL

C'est un jeune homme bien,
N'aimant ni plaisanteries,
Ni vaines paroles,
Au caractère doux comme l'agneau.
Vous n'y trouverez ni tares ni fautes,
En un mot, tout est sur mesure,
La ferme vaut trente mille écus!

- La Fiancée vendue -

Que vous faut-il donc de plus?

KRUSINA, LUDMILA, KECAL

La voici, voilà Marenka!

(Marenka entre)

MARENKA

Pourquoi me cherchez-vous?

KECAL

J'ai pour vous un garçon
Sérieux et vraiment rare.

MARENKA

Sérieux et vraiment rare?

KRUSINA

Bientôt tu le verras
Et tu le connaîtras.

LUDMILA

Et s'il ne te plaît pas, tu le refuseras!

KECAL

Alors finissons-en
Et faisons le contrat.
Que Marenka nous dise oui,
Et tout sera bientôt réglé!

MARENKA

Ca ne va pas si vite
Que vous le pensez.
Car, il y a un « mais »

KECAL

Un « mais » par ci,
Un « mais » par là,
Pour nous, il n'y a pas d'obstacles!

MARENKA

J'ai déjà un autre
Que mon coeur chérit.

KECAL

Qu'elle rompe aujourd'hui-même,
Qu'il aille se faire pendre ailleurs!

MARENKA

J'ai déjà donné ma parole.

KECAL

Pour nous, elle est sans valeur.

MARENKA

J'ai déjà signé un contrat!

KECAL

Nous déchirerons ce contrat.

MARENKA

Essayez donc un peu!

KECAL

Fiez-vous à moi
Tout ira bien, coûte que coûte.

MARENKA

Jenik tient à moi,

KRUSINA

Qu'il cède ou qu'il ne cède pas,
Cela nous importe bien peu.
Je me suis engagé devant témoins
Avec Tobias Micha.

KECAL *(Tirant le contrat de sa poche)*

Le voici, ce contrat, noir sur blanc!
Et signé par Micha, Krusina
Et deux témoins.

MARENKA

Qu'est-ce que cela fait?

Moi et Jenik nous l'ignorons
Et jamais nous ne céderons!

*(Elle s'en va. Entrent alors des voisins et la jeune
femme du village, venue danser à la fête.)*

KRUSINA

Où avez-vous donc laissé
Le père Micha et son fils,
Ce sérieux et rare prétendant?
Le mieux, ce serait qu'il parle
Avec notre Marenka.

KECAL

Oui, oui, bien sûr!
Mais il n'est guère habitué
À parler aux femmes.
Il est timide et craintif

KRUSINA

Pas facile, pour demander sa main.

KECAL

Maintenant, compère, le mieux serait,
Comme par hasard, de rencontrer
Le sieur Micha à l'autre auberge.
Ici y a trop de bruit, avec leurs danses.

LE CHOEUR

Ici fillette, tourne fillette,
Viens, la polka nous entraîne
Main dans la main,
Yeux dans les yeux,
Le monde entier tourne avec nous!

ACTE 2

L'auberge.

*Jenik et un groupe de jeunes villageois sont assis d'un
côté en train de boire de la bière. De l'autre, le ma-
rieur est attablé.*

LE CHOEUR

La bière mes amis,
C'est Un vrai don du ciel
Des peines et des ennuis,
Bien vite elle nous libère.
Elle nous donne des forces
Et du courage

JENIK

Hé! Les gars!
Je vous le dis, sur mon honneur,
L'amour est au-dessus
Du vin et de la bière,
C'est la plus belle joie du monde
Qui embellit toute notre jeunesse.

LE CHOEUR

Toi Jenik, mon vieux,
Tu sûrement es amoureux

KECAL

Mais l'argent! Mes enfants... l'argent!

*(Ils dansent un « Furiant », danse tchèque, puis
quittent l'auberge)*

VASEK *(Entre tout endimanché et bégayant)*

Ma-ma-ma p'tite maman
M'a-m'a-m'a-m'a-m'a dit
Qu'elle aimerait bien...
... Ai-aimerait bien
Me voir enfin me marier,
Qu'on arrangerait un beau mariage
Et si-si cela ne-ne réussit pas
Tout le vi-village
Se mo-moquera de moi.

MARENKA *(entrant et apercevant Vasek)*

Êtes-vous le prétendant de Marenka!

VASEK

Oui, co-co-co-comment
Voi-voi-voyez-vous cela?

MARENKA

Vous êtes là, si bien mis,
Qu'on doit le deviner!
Tout le village en parle,
Et tout le monde vous plaint.

VASEK

Pou-pourquoi donc me-me plaint-on?

MARENKA

Parce que Marenka sûrement
Vous trompera
Car elle en aime un autre.

VASEK

Co-co-comment aimer un autre,
Si-si elle m'a?

MARENKA

Vous! Vous connaît-elle bien?
Et vous, la connaissez-vous?

VASEK

Elle ne me connaît pas,
Mais elle sait
Que je-je suis son fiancé.

MARENKA

Mais oui, elle vous connaît
Et se réjouit déjà
À l'idée de vous tromper
Et de vous tourmenter jusqu'à la mort.

VASEK

C'est a-a-a-affreux.
Mais ma ma ma ma ma-maman
M'a dit que je-je-je dois
Me-me-me marier.

MARENKA

Pourquoi pas, Un beau garçon
Comme vous
Il y a tant de filles ici,
Vous n'avez qu'à vouloir.

VASEK

Je veux!

MARENKA

Je connais une belle
Qui meurt d'amour pour vous.
Depuis longtemps, pour vous,
Son petit coeur soupire.

VASEK

Ô-ô-ô mon-mon Dieu!
Quel grand bonheur
Que cette jeune fille
Soit folle de moi!
Oh! quel grand bonheur!
Mais-mais-mais que dira
Ma Marenka?

MARENKA

Rien, car elle veut s'enfuir
Sitôt après la noce.

VASEK

Et ma-ma mère,
Elle crie-crie-criera!

MARENKA

Elle s'arrêtera
Quand elle verra, la jolie fiancée.

VASEK

Est-elle si jolie?

MARENKA

Autant que Marenka.

VASEK

Est-elle aussi jeunette?

MARENKA

Autant que Marenka.
Je connais une belle
Qui meurt d'amour pour vous.
Depuis longtemps, pour vous,
Son petit coeur soupire.

VASEK

Est-ce que celle-là
Voudrait de moi?

MARENKA

Ah, si vous n'en voulez pas,
Elle mourra de chagrin,

VASEK

Je-je la voudrais bien
Si-si je pouvais.

MARENKA

Vous cherchez des prétextes
Et celle qui vous aime,
Vous la laissez mourir d'amour.

VASEK

Je-je-je ne la laisse pas,
Si-si elle vous ressemble
Je-je l'aime déjà!

MARENKA

Et moi, ne vous plais-je point?

VASEK

Vous me-me plaisez.

MARENKA

Vous voudriez donc
Vraiment m'épouser?

VASEK

Oui, vous-vous-vous épouser.

MARENKA

Je vous aimerais tendrement,
Je vous mignoterais
Topez donc là, mon ami,
Jurez-moi vite, jurez-moi vite
Que vous ne voulez plus de Marenka
Et que dès aujourd'hui,
Pour toujours,
Vous y renoncez.
Jurez-le moi!

VASEK (*Se grattant la tête*)

Faut-il donc jurer?

MARENKA

Qui voudrait de Marenka
Serait malheureux ici,
On se vengerait sur lui!
Décidez-vous tout de suite
Et faites vite le serment!

VASEK (*pleurnichant*)

Je-je-je le jure!

MARENKA

Je renonce à Marenka.

VASEK

Je-je... renonce

MARENKA

Je ne veux plus la voir.

VASEK

Plus la voir.

MARENKA

Ni plus l'entendre.

VASEK

Plus l'entendre.

MARENKA

Je connais une belle... etc.

VASEK

O mon Dieu!
Quel grand bonheur!

(Il veut embrasser Marenka qui se sauve poursuivi par Vasek)

KECAL *(entraînant Jenik dans l'auberge)*

Comme je vous dis,
Elle est belle, bonne,
Et riche avec ça,
Elle porte un joli nom: Béla.

JENIK

Bon, mais qui sait
Si elle voudra de moi?

KECAL

Ceci est mon affaire!
Déclare seulement
Que tu renonces à Marenka.

JENIK

Non je ne puis,
Mon coeur éclaterait alors!
Ma Marenka
Est une perle,
Un vrai diamant,
Plus jolie que les autres!

KECAL

Pour toi, mon gars, je connais...
Je connais une belle,
Avec des ducats!
Et son père lui donnera
une chaumière!
Elle aura deux vaches
Et un joli veau,
Oies et canards
Et quelques porcelets,
Quelques arpents
Et une armoire neuve!
Si tu renonces à Marenka,
Tu recevras une certaine somme.
Tope-là mon ami,
Je te payerai cent écus pour la peine!

JENIK

Seulement cent écus!
Ah! c'est vraiment trop peu,

KECAL

Alors, disons deux cents!

JENIK

Tout cela fait trop peu.

KECAL

Mettons alors trois cents écus,
Pour terminer l'affaire,
Sans longues discussions!

JENIK

Bon, bon, mettons, mais qui donc
Me paiera les trois cents?

KECAL

C'est moi.

JENIK

Vous? Peut-être de votre poche?
A vous, je ne la vendrais pas,
Même pour un million!

KECAL

Ne fais pas la bête!
Tu ne sais donc pas
Que je négocie pour le fils
De mon voisin Micha?
L'affaire conclue, tu recevras,
c'est promis, les trois cents ducats,
Mais ensuite tu partiras!

JENIK

Bon, c'est entendu!
Trois cents, c'est trois cents,
Là sur la table et l'affaire est faite!
Mais moi je vous dis qu'aucun autre
Ne doit épouser Marenka,
Si ce n'est le fils de Tobias Micha,
Ou bien toute l'affaire
Alors tombe à l'eau.

KECAL

Marenka
N'appartiendra à personne d'autre
Qu'au fils de Micha

JENIK

Je ne la céderai à nul autre
Au monde qu'au fils de Micha.
Je le mettrai dans le contrat.

KECAL

Nous allons le faire tout de suite.

JENIK

Ajoutez-y en plus que,
Quand Marenka et le fils de Micha
Se donneront la main,
Et consentiront au mariage
Le vieux Micha cessera de réclamer
Au père de Marenka sa créance
Et tous deux seront de ce fait
Complètement quittes alors...

KECAL

Entendu, nous voilà d'accord!

(il sort)

JENIK *(À part)*

Quand tu sauras à qui
Tu as acheté Marenka
Tu reprendras penaud
Le chemin du retour.
Comment peut-on croire
Que je pourrais vendre
Ma chère fiancée?
Marenka chérie, mon cher petit ange.

(Kecal revient avec Krusina et d'autres villageois pour annoncer le succès de sa négociation)

KECAL

Venez, bonnes gens,
Portez attention à notre contrat!
Soyez tous témoins

LE CHOEUR

Nous assisterons
Et nous témoignerons!

KECAL

Et sur ce papier, nous allons écrire
Tout ce qui sera fait.

(il s'assied et écrit)

Je m'engage par la présente
À céder ma bien-aimée.....

JENIK

...Vraiment, à nul autre personne
Qu'au très honoré monsieur,
Fils du fermier Tobias Micha!
Si celui-ci, rempli d'amour,
Veut bien lui donner son coeur
Et devant tous, déclarer

Et certifier qu'il l'épousera!

KECAL

Tout est écrit comme je l'ai dit.

LE CHŒUR et KRUSINA (À Jenik)

Je n'aurais jamais pu croire
Que tu avais si bon coeur,
Et que pour nous tirer d'ennui,
Tu aurais cédé si volontiers.

KECAL

Mais nous n'avons pas fini
Car il faut ajouter
Que nous nous sommes engagés
Envers Jenik
À lui payer trois cents écus.

KRUSINA (À Jenik)

Je retire mes compliments
Car une fieffée canaille comme toi,
il n'y en a pas deux au monde!

KECAL

Signez, vous tous!
D'abord toi, Jenik, puis les témoins!

(Jenik et Krusina signent froidement)

LE CHOEUR (Avec étonnement)

Il a vendue sa fiancée pour des écus!
Ce n'est vraiment pas cher
Quelle honte, quelle honte!

ACTE 3

Sur la place du village, comme au 1^oacte.

VASEK

Ca-ça me trotte dans la tête,
Ma-ma vie est menacée;
Si-si elle m'empoisonnait,
Et me-me volait tout ce que j'ai.
Va-Vasek doit donc mou-mou-mourir
Oh! oh! combien il sou-souffre.

(Arrivée d'une troupe de cirque)

Marche des comédiens

LE DIRECTEUR DU CIRQUE

On nous prie de faire savoir
À l'honorable société qu'aujourd'hui,
Comme à chaque fête,
Aura lieu un spectacle inédit,
Splendide, extraordinaire
Et jamais vu... sur la corde raide,
À cheval et aussi sur la piste
Où la demoiselle Esmeralda
Salamanca exécutera
Des sauts formidables, inimaginables.
Un authentique Indien.
Ensuite, un numéro
Supra-extraordinaire:
Un ours d'Amérique!...
En chair et en os... se produira ici,
L'honorable société est invitée.
avec honneur et déférence
A cette représentation.
Mais un extrait du spectacle
Va être présenté au public. Commencez!

Dans des comédiens

VASEK (Après la danse, bouche bée d'admiration))

Oh! oh! comme ça va être joli!
Co-co-comme cette In-in-indienne
A de jo-jolies jambes!

ESMERALDA (S'approche de Vasek et lui fait une révérence)

Ce petit monsieur nous fera-t-il visite?

VASEK

Oui! Je-je voudrais bien
Vous voir danser sur la corde raide!

(Esmeralda parle à part avec Vasek. L'Indien entre en courant)

L'INDIEN

Monsieur le directeur.
Un grand malheur est arrivé!
Franta, ivre-mort à l'auberge du bas,
Ne peut se mettre ni assis, ni debout;
Il refuse à tout prix
De faire l'ours aujourd'hui!

LE DIRECTEUR

Quoi, quoi? Notre meilleur numéro?
L'ours ne devrait pas se produire?
Cherchons donc un remplaçant!

L'INDIEN

Mais où le prendre?
Il faut qu'il soit costaud,
Pour que la peau de l'ours lui aille.
Les gens sont déjà rassemblés
Sur la place...
Pas de temps à perdre!

LE DIRECTEUR

Cré nom de nom!... Esmeralda!

VASEK

Oh! celle-là sait pa-pa-parler,
J'aimerais l'épou-pouser.
Ce serait u-u-u-u-une joie,
Tout tout le vi-vi-village
Nous regarderait.

ESMERALDA

Vous me plaisez aussi,

VASEK

Vou-vou-vou-voudriez
Vrai-vraiment de moi?

L'INDIEN

A celui-là, la peau irait bien,

LE DIRECTEUR

Mon petit monsieur,
Puisque Esmeralda vous plaît,
Je vous la donnerai,
Venez donc avec nous,
Vous jouerez la comédie
Et tout ensuite s'arrangera.

VASEK (Étonné)

Co-co-comédie?
Moi, je-je ne sau-saurais pas.

ESMERALDA

Mon amour saura vous l'apprendre!

VASEK

L'amour? Comme c'est joli!

LE DIRECTEUR

Vous serez chez nous
Extrêmement bien.
Faites un essai, un seul,
Seulement pour aujourd'hui.

ESMERALDA

Mon cher amour, je serai à vous
Seulement aujourd'hui!

VASEK

Et qu'e-qu'est-ce que je-je dois jouer?

ESMERALDA

Vous danserez avec moi,
Moi avec vous.

VASEK

Mais ma-ma-ma mère...

ESMERALDA

Ne vous reconnaitra pas!
Nous ferons de vous
Une jolie petite bête.
Un très joli masque
Cachera vos joues
Et vos pieds glisseront
Dans de jolies bottes.
Vous ressemblerez au dieu de l'amour
Nous ferons de vous.
Une jolie petite bête.

VASEK (*Étonné*)

Oh! Co-co comme
Je suis malheureux!
Toutes les filles m'aiment,
Mais veulent me tuer.

(*Il aperçoit ses parents avec Kecal*)

KECAL

Oui, bien sûr! Le petit Vasek
Signera le contrat, et tout sera réglé.

VASEK

Si-signer?
A quoi dois-je m'en-m'engager?

MICHA

A prendre pour épouse
La jeune Marenka Krusinova.

VASEK

Je-je n'en veu-veux pas!

VASEK

C'est-c'est elle qui-qui veut
M'empoisonner !
Elle veut, m'ô-m'ô-
M'ôter la vie

(*Mystérieusement*)

Que-que-que-quelqu'un
Me l'a dit.
Une certaine jeune fille.

(*il s'enfuit, effrayé. Arrive Marenka avec ses parents*)

MARENKA

Non, non! Je n'y crois pas,
C'est un vrai mensonge;
Non, mon cher Jenik
N'est pas si mécréant!

KRUSINA

Et cependant, c'est vrai.

KECAL

Que met-elle en doute?

KRUSINA

Que Jenik l'ait vendue.

KECAL

Vois! C'est signé ici .
Nous paierons trois cents écus,
Et nous en serons débarrassés.

MARENKA

Ah! Dieu, quel honteux mensonge!
Quel homme plein de fausseté!
Il m'a juré de sacrifier
Pour moi seule le monde entier!

KRUSINA

Bon, calme-toi Marenka,
Au moins tu le connais,
Tu vois enfin,
Comme tu t'es trompée!

KECAL

Alors signe donc, mon enfant...
Et Vasek, où est-il?

LUDMILA

Regardez, il est en bas
En train de faire le badaud.

MARENKA

Je ne signerai pas ça,
Je ne veux pas de Vasek.
Je préfère rester seule
et fidèle à lui pour toujours.

KECAL

Eh! Vasek, petit Vasek,
Viens ici, mon garçon.

VASEK (*Timidement*)

Que vou-voulez-vous encore de moi?
(*il aperçoit Marenka*)
Ah! c'est-c'est-c'est-c'est elle.

TOUS (*Sauf Marenka*)

C'était donc Marenka.

VASEK

Oui, oui! C'est-c'est celle-là!

TOUS

Qui t'a fait tellement peur?

VASEK

C'est elle qui-qui-qui m'a dit
Qu'elle voudrait beaucoup m'aimer.
Celle-ci me plaît beaucoup!

KECAL

Alors sans autre forme de procès
Et même sans histoire,
Signez donc ce papier

MARENKA (*Pleurant*)

Laissez-moi un instant,
Je vais réfléchir!
(*Les parents et le marieur s'en vont. Marenka reste seule*)

Ah! quel chagrin, quel grand chagrin!
Quand on a le coeur trompé.
Mais moi, je n'ose y croire encore
Bien que ce soit écrit là.
Si je lui parle, j'y croirais alors,
Peut-être n'en sait-il rien?
Mon Dieu! Faites que dans ma peine
M'apparaisse la vérité!
Ce rêve d'amour était si beau,
Comme il était plein d'espoir
Au-dessus de mon pauvre coeur
Il brillait comme une étoile!
Quelle vie heureuse avec Jenik,
J'ai imaginé dans ce rêve.
Mais le destin se déchaîne
Et brise la fleur de l'amour!
Non! cette trahison est impossible.
Le coup serait trop cruel,
Et la terre entière pleurerait
Sur mon bel amour brisé.
Ce rêve d'amour était si beau... etc.

JENIK (*Entre avec empressement*)

Ma Marenka, ma Marenka,
Étoile de toute ma vie!
Dis-moi vite où en est notre affaire
Et ce qu'on peut espérer?

MARENKA

Va-t'en! Tu ne fais que mentir,
Tu as agi honteusement .

Tu es vraiment tombé bien bas
Quand tu as vendu mon coeur!

Parle, Jenik! Est-ce vrai, oui ou non?

JENIK

Permetts-moi donc de m'expliquer!

MARENKA

Je refuse tes explications!
Dis, est-ce vrai, ce contrat?

JENIK

Oui, je le dis, oui, oui, oui!

MARENKA (*Pleurant*)

Alors, va-t'en,
Et ne reviens jamais devant moi!

JENIK

Permetts-moi seulement
De baiser ton visage que je chéris!

MARENKA

C'est donc la fin de notre amour,
Et moi, j'épouserai Vasek!

JENIK (*Riant*)

Ah! ah! ah! voilà bien,
Une charmante
Et une drôle de plaisanterie!

MARENKA

Tu oses encore te moquer de moi?

JENIK

J'ai bien des raisons de rire,
Permetts seulement que je t'explique!

MARENKA

Je ne veux plus t'écouter!

JENIK

Es-tu donc si têtue, fillette,
Que tu refuses la vérité?
Pourrais-je te regarder ainsi
Dans les yeux, sans honte?

MARENKA

Tu es un fieffé menteur,
Je ne veux plus rien savoir de toi!

KECAL

Voilà, voilà, mon garçon,
Tu attends ton argent?
Aie donc un peu de patience!
Le contrat une fois signé,
Tu seras payé rubis sur l'ongle.

MARENKA

Ah! c'est une honte!

KECAL

Alors, Marenka,
Veux-tu épouser le fils de Micha?

JENIK

C'est bien décidé ainsi, elle l'épousera
Et personne d'autre
Ne pourra l'avoir comme femme,
Je le jure!

MARENKA

Tu es un menteur sans vergogne.
Non, certes, non,
Je ne l'épouserai pas,
Quand même j'y perdrais la vie!

JENIK (*S'adressant au marieur*)

Que me donnerez-vous donc,
Si je la persuade
De prendre le fils de Micha?

MARENKA

Comment? Tu cherches en plus
À me persuader? Vraiment,
On n'a jamais vu ni entendu
Au monde une chose pareille!

JENIK

Aie confiance dans ma parole
Tu ignores que derrière tout ça
Le bonheur t'attend encore!
Le fils de Micha t'aimera
Plus que quiconque au monde.
Et crois-moi, de ce mariage,
Bien du bonheur en sortira.

MARENKA

Mon Dieu!
Mon Dieu! Jenik,
Tes paroles me tuent,
Me percent le coeur

KECAL

Jamais mots plus sages ne furent dits,
Je les approuve pleinement.
Je vais chercher tous les parents
Et appeler les témoins.

MARENKA

Je vais chercher tous les parents
Et témoins que je connais,
Et de ces pénibles instants
je verrai bientôt la fin.

JENIK

Alors... tu ne comprends-tu donc toujours pas encore?

(*Jenik s'écarte*)

LE CHOEUR

Dis, Marenka, quelle est ta décision
Pour terminer une bonne fois
Cette affaire?

MARENKA (*À part*)

Je me vengerai et ferai
Ce que lui-même n'a pas cru.
Tu as bien mal, bien mal,
lancé tes flèches, ô mon Jenik.
(*S'adressant aux autres*)
Je ferai, ce que vous voudrez.

TOUS

Ah! bravo Marenka!
Voilà la fin de nos ennuis,
Les noces seront célébrées!

JENIK (*Entrant*)

Oui, le mariage se fera,
Tout le monde se réjouira!

MICHA, HATA (*Très étonnés, reconnaissant leur fils aîné*)

Mais c'est Jenik, d'où sors-tu donc?

JENIK

Eh bien, mon père,
Je suis resté bien longtemps
À l'étranger.
Je crois qu'il est maintenant l'heure
De revenir vers mon foyer.

KECAL

Est-ce la vérité ou un rêve?
Que le pauvre et simple valet
Soit le fils aîné de Micha?
On disait qu'il était soldat.

JENIK

Du père Micha, je suis le fils
Comme vous voyez. J'ai dû livrer,
Sans être soldat, bien des combats
Sur le chemin que je suivais.
Pour sûr! je ne suis pas pour vous,

Sans aucun doute, un hôte bien désirable.
Que m'importe, tout ça compte bien peu,
Pourvu que Marenka m'épouse,
Étant le fils du père Micha.

La lutte s'est bien terminée.
Vivent la noce et le bonheur!

HATA

Tu as triché, c'est sans valeur!

FIN

JENIK

Ce n'est pas une fraude, mais une ruse...
Ce qui est écrit, est écrit!
Nous voilà deux - celui pour qui
Marenka se décidera
Aura la chance pour lui.

MARENKA (*Joyeusement*)

Ah! maintenant, j'ai tout compris,
Ô mon Jenik! Je suis à toi!

KECAL

Aïe... aïe. Cet homme est trop rusé,
Il m'a battu de tous côtés.
Réputation et puis honneur,
Il m'a tout enlevé d'un coup.
Je ne sais plus que faire!

MICHA (*Se tournant vers lui*)

Votre fameuse sagesse
Vous a bien abandonné!

TOUS (*En riant*)

Votre fameuse sagesse
Vous a bien abandonné.
Et nous devons franchement dire
Qu'une tuile sur vous est tombée!

*(Derrière la scène, on entend des cris. Les enfants
entrent et passent à travers la scène en criant)*

PREMIER ENFANT

Sauve qui peut! L'ours s'est échappé

DEUXIÈME ENFANT

Il s'est emballé, il arrive ici!

*(Vasek apparaît déguisé en ours... il enlève son
masque)*

VASEK

N'ayez pas peur, je ne suis pas
Pas un ours, je-je suis Vasek!

(Tous éclatent d'un rire sonore)

HATA

Espèce d'imbécile, qu'as-tu fait?
C'est vraiment honteux.
Vaurien! Déguerpis d'ici
Et enlève ces oripeaux

(Elle le secoue et le traîne vers l'auberge)

KRUSINA

Alors, compère Micha,
Reconnaissez franchement
Que Vasek n'est bon à rien.
Il n'a pas même l'âge de raison!
Compère, n'oubliez pas que Jenik
Est votre fils par le sang!

LUDMILA

Soyez heureux que votre fils
soit retrouvé après si longtemps.
Tendez-lui une main paternelle
Pour la réconciliation!

MICHA

Ainsi soit-il! Ainsi soit-il!
Voici ma bénédiction!

TOUS

Une très bonne chose est arrivée,
L'amour fidèle est vainqueur.